МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры протокол №10 от «5» июня 2017 г. Зав. кафедрой _____/Гатауллин Р.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета _____/Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Интерпретация иноязычного текста
Вариативная часть. Дисциплина по выбору.

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Французский язык и литература, китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц. Рябцова Н.И. (должность, ученая степень, ученое звание)	_____/ Рябцова Н.И. (подпись, Фамилия И.О.)

Для приёма 2017 г.

Уфа 2017 г.

Составитель / составители: Рябцова Н.И.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №10 от «5» июня 2017 г.

Зав. кафедрой _____/Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 10 от «04» июня 2018 г.

Зав. кафедрой _____/Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	8
4.3. Рейтинг-план дисциплины	9
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	16
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	16
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	17

1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1.знать специфические свойства художественного текста и приемы его исследования	ОПК-4 - владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	
	2. знать теорию коммуникации	ПК-1–способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	
	3.знать основы построения текста	ПК-4 - владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.	
Умения	1.уметь интерпретировать иноязычный текст	ОПК-4- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	
	2.уметь вести коммуникацию	ПК-1 –способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и	

		интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	
	3.уметь представлять материалы собственных исследований	ПК-4 - владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.	
Владения (навыки / опыт деятельности)			
	1.владеть навыками теоретически обоснованного толкования текста	ОПК-4- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	
	2. владеть способностью применять полученные знания в области теории коммуникации	ПК-1 –способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	
	3. владеть навыками участия в научных дискуссиях	ПК-4 - владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.	

2.Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Интерпретация иноязычного текста» относится к вариативной части.
Дисциплина по выбору.
Дисциплина изучается на 2 курсе в 3семестре.

Целями изучения дисциплины «**Интерпретация иноязычного текста** являются:

Научить студентов извлекать из текста максимум информации; научить студентов составлять резюме текста и формулировать главную мысль текста в соответствии с авторской концепцией; научить студентов расшифровке смысла, заключённого в определённых лексических структурах и грамматических конструкциях, формирующих текст; дать в руки студенту систему понятий и исследовательских приёмов, которые позволили бы ему интерпретировать разного рода тексты, извлекать смысл из любого сообщения; развить у студентов способность самостоятельного мышления; развить творческие и аналитические способности студентов, научить искусству быть читателем художественной литературы.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также в процессе изучения таких лингвистических дисциплин как «Современный русский язык», «Введение в литературоведение», «Введение в языкознание», «Практический курс основного языка», «Углублённый курс основного иностранного языка», «Практика иноязычного общения».

Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка
Данная дисциплина предваряет циклы дисциплин, профессионально ориентированных, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности, таких как: «Методы лингвистического анализа», «История зарубежная литература», «Теория перевода», «Теоретический курс стилистики», «Литературоведческий анализ текста» (на основном языке).

3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-4 – владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

Первый этап (уровень)	Знать: специфические свойства художественного текста и приемы его исследования	*Обучающийся знает* специфические свойства художественного текста и приемы его исследования	*Обучающийся не знает* специфические свойства художественного текста и приемы его исследования
Второй этап (уровень)	Уметь: интерпретировать иноязычный текст	*Обучающийся умеет* интерпретировать иноязычный текст	*Обучающийся не умеет* интерпретировать иноязычный текст
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками теоретически обоснованного толкования текста	*Обучающийся владеет* навыками теоретически обоснованного толкования текста	*Обучающийся не владеет* навыками теоретически обоснованного толкования текста

ПК-1–способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: теорию коммуникации	*Обучающийся знает* теорию коммуникации	*Обучающийся не знает* теорию коммуникации
Второй этап (уровень)	Уметь: вести коммуникацию	*Обучающийся умеет* вести коммуникацию	*Обучающийся не умеет* вести коммуникацию
Третий этап (уровень)	Владеть: способностью применять полученные знания в области теории коммуникации	*Обучающийся владеет* способностью применять полученные знания в области теории коммуникации	*Обучающийся не владеет* способностью применять полученные знания в области теории коммуникации

ПК-4 – владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.

Этап (уровень) освоения компетенц	Планируемые результаты обучения (показатели	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

ии	достижения заданного уровня освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать: основы построения текста	*Обучающийся знает* основы построения текста	*Обучающийся не знает* основы построения текста
Второй этап (уровень)	Уметь: представлять материалы собственных исследований	*Обучающийся умеет* представлять материалы собственных исследований	*Обучающийся не умеет* представлять материалы собственных исследований
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками участия в научных дискуссиях	*Обучающийся владеет* навыками участия в научных дискуссиях	*Обучающийся не владеет* навыками участия в научных дискуссиях

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «**Интерпретация иноязычного текста**»:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1.Знание специфических свойств художественного текста и приемов его исследования	ОПК-4	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное

			задание
	2.Знание теории коммуникации	ПК-1	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	3.Знание основ построения текста	ПК-4	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2-й этап Умения	1. Умение интерпретировать иноязычный текст	ОПК-4	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Умение вести коммуникацию	ПК-1	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	3. Умение представлять материалы собственных исследований	ПК-4	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
3-й этап Владение навыками	1.Владение навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов	ОПК-4	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Владение навыками применять полученные знания в области теории коммуникации	ПК-1	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	3.Владение навыками участия в научных дискуссиях	ПК-4	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Групповой опрос

Примерные вопросы и задания для **группового опроса:**

Модуль 1 Сюжет, фабула художественного произведения. Составление резюме. Главная мысль

1) В чём состоят цели и задачи литературоведческого анализа?
2) Что такое интерпретация?
3) Что такое фабула художественного произведения?
4) Сюжет, фабула художественного произведения. В чём их различие?
5) Определите время и место действия. событий текста.

1) Составьте резюме изучаемого текста.
2) Выявите главную мысль изучаемого текста.

Примерный список произведений, из которых студент может выбрать текст на самостоятельный анализ по изученной схеме :

1. Guy de Maupassant “La parrure”
2. Guy de Maupassant “Le bonheur”
3. Guy de Maupassant “En voyage”
4. Pierre Gamarra « L’inconnue »
5. A. Daudet “Tartarin de Tarascon”
6. J. Henri Rosny « Des ailes »
7. Marcel Pagnol « Souvenirs d’enfance »
8. .André Theuriet « Les pêches »

Модуль 2. Лексико-смысловой анализ. Грамматический анализ Место действия. Поступки и характеры

1) Дайте характеристику героев.
2) Какова роль имен собственных (антропонимы, топонимы) в тексте.?
3) Выявите тематические группы лексики.
4) Объясните употребление артикля.
5) Какую роль играет заголовок?
6) Какую функцию выполняют в тексте однокоренные слова.?

Примерный список произведений, из которых студент может выбрать текст на самостоятельный анализ:

1. Charles Vildrac « Le saveur »
2. Jules Verne « Les enfants du capitaine Grant »
3. Victor Hugo « Cosette »
4. Pierre Gamarra « La mer et l’opéra »

Критерии оценки (в баллах) для **группового опроса**:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Письменная контрольная работа

Пример рубежной **письменной контрольной работы по модулю№1.**

Вариант 1

L' ECRIVAIN ET LE VOLEUR

Un jour un pauvre écrivain français revient tard à la maison. Il ouvre la porte de sa chambre et voit un homme qui cherche quelque chose dans son armoire. L'écrivain comprend que c'est un voleur, mais il ne dit rien, ne crie pas et attend tranquillement.

Le voleur ne trouve rien dans l'armoire, se tourne pour partir et s'arrête stupéfait. Il voit le maître de la maison qui le regarde en silence.

-Vous êtes là, -dit le voleur,- et vous restez là tranquillement! Pourquoi ne criez-vous pas? Pourquoi n'appelez -vous pas les gens?

- Pourquoi crier, pourquoi appeler les gens, mon ami? Je n'ai rien. Je n'ai pas d'argent. Mon seul costume est sur moi. Mes romans? Personne ne veut publier mes romans. Souvent, je n'ai pas de dîner et j'ai faim. Vous ne trouverez rien chez moi. Vous ne pouvez rien prendre ici. Voilà pourquoi je ne crie pas,

Voilà pourquoi je n'appelle pas les gens.

Le voleur part, la tête baissée. Pour la première fois de sa vie il a honte.

ETUDE DU TEXTE

1.Faites le résumé du texte

2. Imaginez le portrait physique des personnages principaux du texte.

3. Reproduisez le dialogue entre l'écrivain et le voleur.

4.Traduisez les mots et les expressions suivants. Faites les phrases avec ce lexique:

вор, бедный, поздно, кричать, спокойно, повернуться, публиковать романы, испытывать стыд, опустить голову

5. Pourquoi le voleur a-t-il honte ?

6. Quelle est l'idée maîtresse de ce récit?

Вариант 2

Текст для интерпретации Guy de Maupassant "Clair de lune"

Et un doute, une inquiétude vague l'envahissait : il sentait naître en lui une de ces interrogations qu'il se posait parfois.

Pourquoi Dieu avait-il fait cela ? Puisque la nuit est destinée au sommeil, à l'inconcsience, au repos, à l'oubli de tout, pourquoi la rendre plus charmante que le jour, plus douce que les aurores et que les soirs, et pourquoi cet astre lent et séduisant, plus poétique que le soleil et qui semble destiné, tant il est discret, à éclairer des choses tros délicates et mystérieuses pour la grande lumière, s'en venait-il faire si transparantes les ténèbres ?

Pourquoi le plus habile des oiseaux chanteurs ne se reposait-il pas comme les autres et se mettait-il à vocaliser dans l'ombre troublante ?

Pourquoi ce demi-voile jeté sur le monde ? Pourquoi ces frissons de coeur, cette émotion de l'âme , cet alanguissement de la chair ?

Et l'abbé ne comprenait point.

ETUDE DU TEXTE

1. Dites le genre des substantifs suivants :

âme, croyance, volontée, humilité, logique, soupçon, véhémence, étreinte, fureur, colère, canne, chêne, splendeur, chèvrefeuille, charme, sommeil, inconscience, brume, temple.

2. Choisissez dans le texte des expressions intéressantes, apprenez-les et faites les entrer dans les phrases .

3. Terminez la phrase du texte :

Les aurores étaient faites pour ..., les jours pour ..., les pluies pour ..., les soirs pour ..., les nuits sombres pour ... .

4. Relevez dans le texte le vocabulaire relatif à la religion.

5. Trouvez dans le texte toutes les épithètes employés par l'auteur pour caractériser la beauté de la nuit.

6. Expliquer l'emploi de l'article défini :

7. Pour susciter et renforcer une « impression » G. de Maupassant adopte une technique d'énumération. Relevez-en quelques exemples et étudiez-les.

8. Justifiez le titre de la nouvelle.

9. Qu'est-ce qu'il y a de particulier dans le language de Mélanie ?

1. L'auteur utilise au fil du texte un grand nombre d'interrogations. Quelle est leur fonction ? Pouvez-vous donner la réponse à tous les « Pourquoi » de cette nouvelle ?

10. Avez-vous aimé cette nouvelle ? Pourquoi ? A quoi fait-elle réfléchir ?

Пример рубежной **письменной контрольной работы по модулю№2.**

Вариант 1.

Le Clésio "Le voyage au pays des arbres"

а)

1)) Составить резюме предложенного отрывка из художественного произведения

2) Выявить главную мысль текста.

б)

1. Expliquez la formation des mots suivants:

les nageoires, longtemps, immobile, paisible, resserer, le sifflement, noircir, le bâiillement, une explosion, silencieuse.

2. Relevez dans le texte tous les adverbes en « -ment ». Expliquez leur formation.

3. Les mots et les expressions suivants expriment tous la durée du temps. Trouvez les dans le texte. Est-ce qu'ils sont tous synonymes ?

longtemps, pendant des années, un sommeil qui <u>dure des sciècles</u>, il a sifflé <u>un bon moment</u>.

4. Qu'y a-t-il d'intéressant dans la phrase suivante ? Traduisez la en russe.

Mais le petit garçon savait que ce n'était pas vraiment vrai.

5. Que veut dire le verbe « apprivoiser » ?
6. Les forêts sont-elles silencieuses ou non ? Quel est le language des arbres ?
7. Relevez dans le texte le lexique que l'auteur emploie pour exprimer :

a) le mouvement ;
b) l'immobilité ;
c) le bruit ;
d) le silence.

8. Quels mots et expressions emploie l'auteur pour rendre toutes sortes du bruits ?
L'auteur parle des arbres comme des êtres

Вариант 2.

VOLTAIRE "ZADIG" UNE LEGENDE

Nabussan était un prince d'Asie. Il était très bon, mais, par malheur, il était entouré de ministres qui étaient des voleurs. Le prince a chassé ses ministres, mais les nouveaux ministres étaient toujours des voleurs.

Un jour Nabussan appelle le sage Zadig et lui demande:

- Vous qui savez tout, savez-vous comment trouver un ministre honnête?

- Oui, a répondu Zadig. Je sais très bien comment le trouver. Il faut inviter tous les prétendants au poste de ministre à un bal. Et quand ils danseront devant vous, vous verrez qui est honnête et qui est un voleur.

-Vous voulez rire de moi! dit le prince Nabussan.

-Non, mon prince, a répondu Zadig. Je parle très sérieusement.

Et il a expliqué au prince son idée:

-Il faut, a-t-il dit, mettre partout des affiches et inviter les prétendants au poste de ministre à venir danser chez vous en costume de bal. Quand ils seront ici, nous laisserons chaque prétendant quelques minutes seul dans un petit corridor où vous mettrez beaucoup d'or. Les voleurs prendront de l'or, rempliront leurs poches et ne pourront pas danser légèrement. Les gens honnêtes auront les poches vides et danseront bien.

Le prince a trouvé l'idée de Zadig très bonne, il a fait mettre partout des affiches avec son invitation.

Le jour du bal arrive. Plus de cent prétendants viennent au palais du prince. Quand ils restent seuls dans le petit corridor ils prennent beaucoup d'or et le mettent dans leurs poches, dans leurs chemises, dans leurs bas et même dans leurs souliers. Puis ils entrent dans le salon et commencent à danser. Ils ont peur de laisser tomber l'or et ils ont la tête baissée, les bras et les pieds liés, les mains collées à leurs poches. Ils dansent si mal et si lourdement que les gens rient. Un seul homme dansait légèrement, la tête levée. Il regardait droit devant lui.

-Ah! L' honnête homme, dit Zadig. Un seul sur cent! Nabussan a embrassé cet homme honnête, le seul des cent prétendants, et l'a nommé ministre. Il a chassé les autres de son pays.

ETUDE DU TEXTE

1. Retrouvez le début des phrases ci-dessous en vous inspirant du texte:

1._____ vous verrez qui est honnête et qui est un voleur.
2._____et ne pourront pas danser légèrement.
3._____ils prennent beaucoup d'or et le mettent dans leurs poches.
4._____que les gens rient.
5._____et l'a nommé ministre.

2. Dites autrement:

par malheur, laisser tomber, rire de qn, la tête baissée, les pieds liés, les mains collées à ses poches, danser lourdement, danser légèrement.

3. Traduisez les mots et les expressions suivants. Faites les phrases avec ce lexique:

к несчастью, выгонять кого-либо, мудрый, честный, претендент, да вы смеетесь надо мной! , наполнить карманы, смотреть прямо перед собой, один из ста, целовать кого-либо,

назначить кого-либо министром.

4. Relevez dans ce texte le plus de contrastes possibles.

5. Qu'est-ce que Zadig a conseillé au prince Nabussan pour trouver un ministre honnête? L'idée de Zadig la trouvez-vous bonne? Quelle autre solution du problème pourrez-vous proposer à la place de Zadig?

6. Imaginez le portrait physique des personnages principaux du texte.

7. Faites le plan de cette légende et donnez le titre à chaque partie.

8. Trouvez le titre de cette légende.

9.Faites le résumé du texte de la part de Zadig.

10. Quelle est l'idée maîtresse de la nouvelle lue?

11.Quels problèmes d'ordre moral sont évoqués dans la légende?

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 5 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Примерные темы индивидуальных заданий студентов:

Модуль 1 Сюжет, фабула художественного произведения. Составление резюме. Главная мысль

Devoirs sur le contenu et le sujet du texte Pierre Gamarra « LA MER ET L'OPERA »

1. Lisez le texte en faisant attention à tous les cas de la liaison, enchaînement
2. Faites la traduction littéraire (partielle, de tout le texte).
3. Révélez les propositions qui servent de réponses aux questions posées par le professeur.
4. Choisissez une phrase qui convient au contenu du texte. (On propose quelques phrases à choisir.)
5. Posez des questions au sujet du texte.
6. Répondez aux questions d'après le texte.
7. Faites le plan du récit.

8. Racontez le texte d'après les mots clés.
9. Racontez le texte en détails (d'après le plan).
10. Racontez le texte de la part d'un des personnages.
11. Faites le résumé bref.
12. Racontez le texte de la 1-ère personne (de la 3-ième personne).
15. Résumez le texte sous forme du dialogue.
16. Mimez une scène.
17. «Dramatiser» le texte.
18. Interprétez le rôle d'un des personnages.
19. Imaginez ce qui va se passer après.
20. En combien de parties peut-on diviser le texte?
21. Donnez à chaque partie le titre qui lui convient.
22. Formulez l'idée maîtresse de l'extrait.

Модуль2. Лексико-смысловой анализ. Грамматический анализ Поступки и характеры

1. Expliquez le titre de la nouvelle.
2. Parlez de l'écrivain, de son œuvre, de sa conception littéraire.
3. Vous interviewez un des personnages du texte.
4. Trouvez le récit analogique (la nouvelle, le conte) dans la littérature russe, comparez-les.
5. Inventez une autre fin du récit.
6. Ecrire le scénario du film d'après le récit lu.

7..Tournez le film d'après le récit lu.

Le réalisateur - fait le choix des acteurs ;
le caméraman - choisit et décrit le lieu où va se passer l'action, les conditions météorologiques ;
le scénariste - donne le titre au film, présente le scénario ;
le maquilleur - imagine les portraits des personnages ;
le compositeur - présente l'accompagnement musical du film ;
le critique littétaire - fait un article critique, etc.

8..Ecrivez le texte de la préface à la nouvelle lue.

9. Révélez dans le texte les mots qui se rapportent à la description de la nature (de la musique, du sport, d'un événement...)
10. Quel est le rôle du paysage^ans le texte lu ?
11. Révélez les noms propres géographiques. Expliquez-les.
12. Expliquez l'emploi des noms propres des personnes.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для **индивидуальных заданий**:

- 15 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 8 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

5.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Купина Н. А., Николина Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум. Допущено Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений. 2-е изд., стереотип. - М.: Флинта, 2011. - 204 с. Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online" .— ISBN 978-5-89349-391-7 .— <URL:http://www.biblioclub.ru/book/83376/>.

2. Рябцова, Н. И. Читаем по-французски [Электронный ресурс]: учеб. пособие для чтения и обсуждения / Н. И. Рябцова; БашГУ. — Уфа: РИО БашГУ, 2001. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/RyabtsevaUchebPosobieDlyaChteniya.pdf>.

Дополнительная литература:

1. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. Учебное пособие. Допущено Министерством образования и науки Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений. 4-е изд. - М.: Флинта, 2009. - 520 с. Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online" .— ISBN 978-5-9765-0053-2 .— <URL:http://www.biblioclub.ru/book/ 83071/>.
2. Долинин, Константин Аркадьевич. Интерпретация текста (французский язык) / К. А. Долинин.— М. : Просвещение, 1985. — 288с. (аб.5 ФРГФ) 20 экз.
3. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Есин А. Б. — М. : Флинта, 2011 .— 126 с. Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". — ISBN 978-5-89349-049-7. — <URL:http://www.biblioclub.ru/ book/103362/>.
4. Рябцова, Н. И. Лексикология французского языка в тестах: учеб. пособие / Н. И. Рябцова; БашГУ. — Уфа: РИЦ БашГУ.Ч. 1 [Электронный ресурс], 2011. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/RyabcovaLeksikologiyaFranc.1.2011.pdf>.
5. Рябцова, Н. И. Лексикология французского языка в тестах: учеб. пособие / Н. И. Рябцова; БашГУ. — Уфа: РИЦ БашГУ. Ч. 2 [Электронный ресурс], 2011. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/RyabcovaLeksikologiyaFranc.corriges.2.2011.pdf>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – https://biblioclub.ru/
2. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» – https://elib.bashedu.ru/
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» – https://e.lanbook.com/
4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ – http://www.bashlib.ru/catalogi.
5. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
6. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии

бессрочные.

6.Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №23 (Лаборатория диагностирования и психолого-педагогического сопровождения одарённости), аудитория №24 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	**Аудитория №23 (Лаборатория диагностирования и психолого-педагогического сопровождения одарённости)** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска. **Аудитория №24** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки − 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84* 213*213 MW **Аудитория №13** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки − 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ 1.Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2.Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
2. **Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:** аудитория №23 (Лаборатория диагностирования и психолого-педагогического сопровождения одарённости), Аудитория №24(Лаборатория ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	
3.Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19)	Самостоятельная работа	

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Интерпретация иноязычного текста»

Форма обучения: очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)(ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	**Модуль 1 Сюжет, фабула художественного произведения. Составление резюме. Главная мысль** Предмет «Литературоведческий анализ»_Цели и задачи куса. Тематика, проблематика. Схема анализа		2	-	7	Основная литература: 1, 2 Дополнительная литература: 1,2, 3	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов.	Групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.	Сюжет, фабула художественного произведения. Составление резюме. Главная мысль (Guy de Maupassant “Clair de lune”)		2	-	7	Основная литература: 1, 2 Дополнительная литература: 1, 2,3	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов.	Групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
3.	Лексико-смысловой анализ. Тематические группы лексики. ИС в тексте.		2	-	7	Основная литература: 1, 2 Дополнительная литература:1-4	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

	Составление резюме. Главная мысль (Guy de Maupassant “Clair de lune”)							
4.	**Модуль 2. Лексико-смысловой анализ. Грамматический анализ Место действия. Поступки и характеры** Место действия событий в тексте. Характеры героев. Составление резюме. Главная мысль (A.de Saint-Exupéry “Le petit prince”)		2	-	7	Основная литература: 1, 2 Дополнительная литература: 1, 2, 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов <u>Осн. литература:</u> 2--стр. 97-105	Групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
5.	Тропы. Элементы стилистического анализа. Роль заголовка. Le Clézio “Voyage aux pays des arbres”		2	-	7	Основная литература: 1, 2 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов <u>Доп. литература</u> 3--стр. 112-114	Групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
6.	Художественное время. Художественное пространство. Герой. Le Clézio “Voyage aux pays des arbres”		2	-	7	Основная литература: 1, 2 Дополнительная литература: 1,2,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов <u>Осн. литература:</u>	Групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

							2--стр. 68-72	
7.	Лексико-смысловой анализ ИС в тексте. Грамматический анализ (A. Maurois La Cathédrale)		2	-	7	Основная литература: 1, 2 Дополнительная литература: 1,2,3,4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов <u>Осн. литература:</u> 2--стр. 109-112	Групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
8.	Письменный анализ отрывка по выбору студента.		4	-	4,8	Основная литература: 1, 2 Дополнительная литература: 1,2, 3,4	Рябцова Н.И “Lisons en français”, Уфа, 2001. стр. на выбор: 77-84 89-96 117-123 144-151 151-159 159-167	Групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Итого: 72		**18**		**53,8**			

Приложение № 2

Рейтинг-план дисциплины
Интерпретация иноязычного текста

Специальность: Зарубежная филология (Французский язык и литература, китайский язык)
Курс 2, семестр 3,

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Сюжет, фабула художественного произведения. Составление резюме. Главная мысль				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Контроль самостоятельного. изучения материала (индивидуальное задание)	15	1	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	25	1	0	25
Итоговый балл за модуль 1			**0**	**50**
Модуль 2. Лексико-смысловой анализ. Грамматический анализ Место действия. Поступки и характеры				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Контроль самостоятельного. изучения материала (индивидуальное задание)	15	1	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	25	1	0	25
Итоговый балл за модуль 2			**0**	**50**
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)			0	10
Итого			0	**110**
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	**-6**